

LA ENSEÑANZA DE UN IDIOMA EN LÍNEA: DESAFÍOS Y RESPUESTAS

Fernández Collantes, Javier¹, Matarranz Araque, Juan²

1: Departamento de Educación y Desarrollo Profesional
Facultad de Ciencias Sociales
Universidad Europea de Madrid
C/ Tajo s/n, Villaviciosa de Odón, 28670 Madrid
e-mail: javier.collantes@uem.es

2: Departamento de Educación y Desarrollo Profesional
Facultad de Ciencias Sociales
Universidad Europea de Madrid
C/ Tajo s/n, Villaviciosa de Odón, 28670 Madrid
e-mail: juan.matarranz@uem.es

Resumen. *Este artículo refleja la investigación realizada en un grupo de alumnos de la asignatura semionline Inglés II, del Curso de adaptación al grado en Educación. En ella, se les presentó a los estudiantes una encuesta sobre los puntos fuertes y débiles de la materia, así como posibles contenidos alternativos que se podrían incluir.*

La opinión que estos expresaron era globalmente positiva. Sin embargo, manifestaron dudas sobre su componente online: consideraban que su carácter eminentemente comunicativo se veía perjudicado en la modalidad a distancia. Por eso, recomendaban ciertos cambios y hacían propuestas acerca del temario incluido.

Palabras clave: Educación, enseñanza, inglés, online, semionline, semipresencial, blended learning, encuesta.

1. INTRODUCCIÓN

En el marco de los cambios que ha sufrido la educación en los últimos años, resulta fundamental el papel de la formación *online*. Este tipo especial de enseñanza está llamado a convertirse en uno de los motores transformadores del sistema educativo nacional e internacional. Ofrece nuevos recursos de tipo audiovisual, bibliográficos o de comunicación impensables hasta fechas recientes, pero también presenta nuevos retos. Para empezar, presenta una complicación técnica que no existe en las clases tradicionales. La comunicación se puede retrasar durante días, y resulta más difícil comprobar si todos los alumnos han entendido las instrucciones, qué se está evaluando, etc. Por último, a las materias más prácticas –como, por ejemplo, la enseñanza de idiomas, que incluye un importante componente comunicativo–, cuesta más imprimirles dinamismo que en la variante presencial, la cual permite debates, representaciones, exposiciones orales, etc.

En concreto, esta investigación trata sobre la asignatura de Inglés II del Curso de adaptación al grado en Educación impartido en la Universidad Europea de Madrid. Se trata de una asignatura optativa para los estudiantes de la mención de inglés, con dos meses de impartición *semionline*, que implica trabajo en la plataforma Moodle y tres sesiones presenciales de dos horas cada una. El objetivo primordial de la materia es

mejorar el nivel lingüístico de los alumnos en la lengua que van a impartir. Este artículo también analiza los resultados de las opiniones de los alumnos tras la finalización del curso en relación con su formato semipresencial e intenta justificar desde el marco teórico los cambios que se producen desde el punto teórico.

2. LA ASIGNATURA

La asignatura de Inglés II presenta unas características muy especiales dentro del grado en Educación. Se trata de una materia eminentemente práctica donde los alumnos tienen que trabajar con *input* lingüístico, tanto oral como escrito, que les permita mejorar la comprensión de la lengua, y producir *output* que les sirva para practicarla. Así mismo, la asignatura tiene un componente puramente metalingüístico centrado tanto en su vocabulario como su gramática, cuyo objetivo es que los estudiantes mejoren su corrección idiomática. Esta constituye la parte de nuestro trabajo que se puede considerar más *teórica*, si bien no presenta una complejidad formal insalvable.

Nuestro enfoque pedagógico es, así pues, eminentemente comunicativo: se trata de obligar a los estudiantes a recibir y procesar información, y también emitirla, de una manera que respondan a una situación de vacío comunicativo. Aun así, existe un marcado *focus on form*: se fomenta especialmente la corrección lingüística en los estudiantes.

2.1. Los desafíos

Volviendo al tema inicial de este artículo, se plantea la siguiente pregunta: ¿cómo puede enseñarse una asignatura eminentemente práctica, y comunicativa, en línea? Es esta la piedra angular de nuestra organización didáctica, pues el propio formato de esta asignatura condiciona de manera decisiva su fondo.

Es decir, que tradicionalmente en este país las lenguas se han enseñado bajo el método de gramática-traducción, y ocasionalmente con el método directo. Ambas estrategias se centran exclusivamente en el contenido lingüístico-formal de la materia. La teoría lingüística y su práctica se realizaban casi exclusivamente en el marco de la clase presencial. Incluso la aplicación del método comunicativo se hacía en el aula: se preparaban actividades grupales, en pareja, de exposición y de comprensión, siempre en un ambiente regulado y pautado previamente.

Sin embargo, la ausencia –o casi- de ese marco físico cambia las reglas de juego. La parte teórica de la gramática y vocabulario se puede impartir por medio de bibliografía específica. La comprensión y expresión escritas también se pueden practicar como trabajo personal, aunque es más difícil comprender las explicaciones de los ejercicios por escrito que en persona. No obstante, resulta muy complicado trabajar el componente oral –especialmente la expresión- en una plataforma digital, por cuanto el *cara a cara* es el entorno oral por antonomasia.

Así pues, la pregunta inicial se puede reformular en ¿cómo potenciar los puntos fuertes que proporciona el medio digital y paliar en las clases presenciales las carencias que presenta?

2.2. Diseño de la asignatura

Para dar respuesta a la pregunta anterior, se planteó la materia de manera que tocara las destrezas comunicativas y la competencia gramatical de los alumnos mediante el trabajo

individual y en grupo, en los dos entornos disponibles: digital y presencial. Así pues, la asignatura quedó distribuida de la siguiente manera:

a) Plataforma *online* (Moodle):

1) Trabajo individual (60% de la nota final). Media de los siguientes componentes:

1.1) Competencia lingüística:

1.1.1) *Pronunciation*: no exactamente “expresión oral”, sino “*corrección oral*”. Se les pide a los alumnos que practiquen la pronunciación de las terminaciones verbales que mayor problema suelen plantear a los hispanohablantes.

1.1.2) *Vocabulary*: también se trata de una destreza lingüística. Se les pide que elijan un tema de vocabulario de un libro de texto en inglés y que lo desarrollen en un mapa conceptual.

1.2) Destrezas comunicativas:

1.2.1) *Writing*: expresión escrita. Se les pide a los alumnos que hagan diversas actividades de estilo indirecto y presenten un resumen de varios textos escritos (y transcripciones de los orales).

1.2.2) *Reading*: comprensión escrita. Los alumnos tienen que contestar diversas preguntas acerca de varios textos. En la siguiente edición de esta asignatura, esta actividad se dividió en dos cuestionarios: el primero trataba de comprensión “pura”, y el segundo, de *Use of English*: corrección gramatical y léxica.

2) Trabajo en grupo (40% de la nota final). Las siguientes tareas se realizan en grupo y se cuelgan en Moodle. Su función es evaluar la competencia gramatical y expresión oral de los alumnos. Sin embargo, la presentación oral se hace, obviamente, en clase:

2.1) Ejercicios sobre un tema gramatical (la pasiva, los relativos, los verbos modales...). 10% de la nota final.

2.2) Exposición oral sobre ese tema. 20%.

2.3) Resumen de la información: trabajo de 2-3 páginas donde se resuma la teoría del tema elegido. 10%. Se evalúa, además de su corrección formal, la expresión escrita de los alumnos.

b) Clases presenciales (2h cada una):

-Primera sesión: explicación de la asignatura y de las actividades individuales y en grupo. En posteriores ediciones de la asignatura se ha aprovechado para explicar posibles problemas con la expresión escrita.

-Segunda sesión: preparación de los grupos de trabajo, organización de la exposición final y solución de dudas teóricas y de organización de los alumnos. En formato de seminario, el profesor atiende a los grupos uno por uno mientras los demás se organizan.

-Tercera sesión: exposiciones orales de los alumnos. En ellas se evalúa la calidad del contenido así como su expresión oral.

3. EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA

En la segunda edición de la asignatura en este formato, los profesores responsables llevaron a cabo una encuesta entre los alumnos (44 divididos en dos grupos). Esta planteaba las siguientes preguntas:

SURVEY ON-LINE INGLÉS II

This survey aims at assessing your opinion on the on-line version of Inglés II. We would like to know your overall opinion of the subject, its weak and strong

points, as well as the aspects which should be improved, reinforced or even removed.

Have your say!

Assess the following aspects of the subject (from 1 to 5):

- 1) Has your experience with on-line English teaching been good or bad?
 - 1.1) Why?
- 2) Is the number of in-person classes enough?
 - 2.1) Why? If not, how many do you think there should be?
- 3) Is the proportion between personal and team work appropriate?
 - 3.1) If yes, why? If not, which weight should each type of work have?
- 4) Is the division of the subject into communicative & grammar skills appropriate?
 - 4.1) Why? If not, according to which criterion should it be divided?
- 5) Which skill do you have more problems with? (Reading, Speaking, Listening, Writing, Grammar, Vocabulary, or Pronunciation)
- 6) Which skill do you think should be more thoroughly worked on in class?
 - 6.1) How do you think it could be exercised?
- 7) And finally, is there anything you would suggest to improve the subject?

Figura 1. Encuesta presentada a los alumnos de Inglés II

3.1. Resultados

La opinión general de los alumnos respecto a la asignatura era bastante variable. En casi iguales proporciones, la valoraban de manera positiva, de manera “regular” y de manera negativa. El mayor problema que encontraron estaba relacionado con el propio formato: consideraban que era difícil aprender una lengua en línea, explicar de manera precisa en qué consistían las actividades, o comunicarse con rapidez y eficacia con el profesor. No obstante estos problemas logísticos, la valoración general termina siendo positiva.

En realidad, esto responde al intento de alcanzar el equilibrio adecuado entre parte presencial y *online*. Siguiendo a Heinze y a Procter (2004), los alumnos echaron en falta algo que tiene que ver con “la relación coste-efectividad tanto para la institución [...] como para los alumnos: la rápida actualización de los materiales, [y] las nuevas formas de interacción en la planificación” del curso. En alguna medida, esto tiene que ver también con la falta de conocimientos sobre los recursos tecnológicos por parte del alumnado y la inseguridad en sus propios procesos de aprendizaje.

Por otro lado, salvo algunos alumnos que no querrían tener ninguna clase presencial, un número considerable propone aumentar su número. Aquellos que dan una cifra proponen cinco. Es decir, consideran útil el uso de Moodle, pero les gustaría un mayor equilibrio entre clases presenciales y en línea. Esta propuesta va en la línea de los futuros formatos de asignaturas de adaptación al grado. Para ellos, el Departamento de

Educación ha llegado a la misma conclusión que los alumnos y pretende aumentar el número de horas presenciales.

Se evaluó de manera mayoritariamente positiva la distribución de la carga de trabajo entre individual y en grupo. Los alumnos, docentes ellos mismos, son conscientes de la necesidad de alternar el trabajo individual con el trabajo cooperativo. También se consideró apropiada la distribución del temario en destrezas comunicativas y gramaticales, de tal manera que se pudiesen tocar todos los aspectos formales de la lengua.

En cuanto a las destrezas en las que los alumnos necesitaban más práctica, reciben una mención especial el *Speaking*, *Listening* y *Pronunciation*. Es decir, los estudiantes se ven más inseguros en todas las competencias orales de la lengua. No obstante, el énfasis de los profesores en la expresión escrita también les hizo tomar conciencia de sus carencias en este ámbito, lo que no hace sino reforzar la idea de la mayor necesidad de horas presenciales para mayor beneficio del alumnado. Quizá esto esté también en sintonía con nuevas formas de *e-mentoring* y *e-tutoring*, novedosas en muchos casos para los estudiantes españoles, que pueden ponerse en marcha con el aprendizaje *online* para proporcionar así un mayor componente humano.

4. CAMBIOS PROGRAMADOS

Las conclusiones que se extraen de las encuestas de los estudiantes van en la línea de nuestra primera hipótesis. Así pues, se tratará de aplicarlas en futuras ediciones, especialmente si se aumenta el número de sesiones presenciales.

Para empezar, se hará más hincapié en las destrezas orales del inglés. A ellas se dedicará todo el tiempo de las nuevas sesiones presenciales –aun manteniendo las dos de preparación de presentaciones y su exposición-. A pesar de que algunas opiniones contrarias al constructivismo pedagógico realizan afirmaciones como que “no solo es falso, sino que también es perjudicial a causa de que niega la verdad objetiva, elimina la crítica y el debate y hace prescindibles a los docentes” (Bunge: 2014), o de otros autores que afirman que es complicado en estudiantes principiantes, nosotros estimamos que en ambos casos las afirmaciones quedan diluidas: el sistema semipresencial corrige esos posibles errores de principiante, además de que demuestra que incluso se puede corregir en enseñanza de adultos.

Así mismo, las competencias escritas individuales se verán reforzadas en la plataforma *online*: a esta estructura de Moodle solo hay que añadirle más actividades para ampliarla. Se añadirán ejercicios de expresión escrita, de reelaboración de textos y de comprensión. Además, aunque se mantendrá la exposición final sobre gramática, se ofrecerá bibliografía suplementaria para los temas más espinosos.

Con este nuevo formato, cada vez más equilibrado, pretendemos que los estudiantes puedan profundizar sus conocimientos de todas las áreas de la lengua inglesa a la vez que se centran en sus principales carencias. Al mismo tiempo, estamos estandarizando todas las actividades de Moodle de tal manera que resulten absolutamente inequívocas para los estudiantes y puedan realizarlas sin duda alguna sobre los criterios de corrección.

Esto, unido a la mayor cantidad de clases presenciales, facilitará en gran medida la comunicación entre los alumnos y el profesor. De este modo, los esfuerzos de la asignatura se podrán dedicar exclusivamente a los contenidos pedagógicos –y no a problemas de gestión-, lo que contribuirá de manera decisiva a la consolidación de este nuevo modelo mixto de asignatura.

5. CONCLUSIONES

Estas son algunas de las conclusiones finales:

- c) El formato *online* presenta un gran potencial, al poder proporcionarles a los estudiantes más materiales, y de naturaleza más variada. Así mismo, ellos pueden decidir su ritmo de estudio y adaptarlo a su vida profesional.
- d) La enseñanza presencial tiene la ventaja de la inmediatez y de la interacción entre el profesor y los estudiantes.
- e) Aquellas asignaturas que ajustan ambos tipos en un porcentaje adecuado tienen grandes posibilidades de desarrollo en el futuro.
- f) Nuestra asignatura divide su programa basándose en factores de temario (destrezas comunicativo-lingüísticas) y de formato (en línea y presencial).
- g) Los estudiantes han sugerido posibles cambios entre las destrezas (más peso de las orales y de la expresión escrita) y en el formato (más peso del componente presencial para poder potenciar la oralidad).
- h) Estos cambios están en proceso, y para el curso 2014-2015 podrían ser ya una realidad.

REFERENCIAS

Bunge, M. (2007). *A la caza de la realidad*. Barcelona, ESP: Gedisa.

Heinze, A., Procter, C. (2004). Reflections on the Use of Blended Learning. En Education in a Changing Environment conference proceedings. Salford, RU: University of Salford. Consultada el 12 de mayo de 2014 en www.ece.salford.ac.uk/proceedings/papers/ah_04.rtf

Vygotskii, L.S. (1978). *Mind in society: The development of higher mental processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.